

古代帝王佛詩選—吳越忠懿王

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors — King Zhongyi of the Wuyue Kingdom

楊維光、劉年聰 彙編 及 英譯

Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

《詩寄贈四明寶雲通法師二首》

(其一)

海角復天涯，形分道不賒。

燈青讀圓覺，香煖頂袈裟。

戒比珠無類，心猶鏡斷瑕。

平生賴慈眼，南望一咨嗟。

注：

四明：浙江寧波的舊稱。

通法師：即高麗名僧義通法師。
後人尊為天台宗第十六世祖。

Sending a Gift of Two Poems to Dharma Master Yi Tong of Baoyun Monastery in Siming

(I)

From the four corners of the sea to the end
of the sky;

Wherever the physical form may be, the
Way is not far.

Whether it is studying the Perfect
Enlightenment Sutra by the dim light of
a lamp,

Or bowing to the kashaya in the midst of
warm incense,

The precepts are upheld diligently like
flawless pearls,

And the mind is akin to a spotless mirror.

Throughout my life, I rely upon the One
with the Compassionate Eye;

Looking towards the south, I could
only sigh!

Note:

Siming – The former name for Ningbo in
Zhejiang Province.

Dharma Master Yi Tong – An eminent Korean
monk who was venerated by later generations as the
Sixteenth Patriarch of the Tiantai School.

